

Rom

Chapter 3

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου? ἢ τίς ἢ ὠφέλεια τῆς
什么 -所以 -这 优势 -的 犹太人的 -或 什么 -这 益处 -的
[G5101](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4053](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2228](#) [G5101](#) [G3588](#) [G5622](#) [G3588](#)

περιτομῆς?
割礼的
[G4061](#)

这样说来，犹太人有甚么长处？割礼有甚么益处呢？

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον, πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια
很多 -按照 每样 方式 首先 -一方面 -因为 -那 他们被托付了 -这些 谕言
[G4183](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5158](#) [G4412](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3051](#)

τοῦ Θεοῦ.
-的 神的
[G3588](#) [G2316](#)

凡事大有好处：第一是神的圣言交托他们。

3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες? μὴ ἢ ἀπιστία αὐτῶν, τὴν πίστιν τοῦ
什么 -因为 -若 不信了 某些人 -难道 -这 不信 他们的 -这 信实 -的
[G5101](#) [G1063](#) [G1487](#) [G0569](#) [G5100](#) [G3361](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)

Θεοῦ καταργήσει?
神的 废掉
[G2316](#) [G2673](#)

即便有不信的，这有何妨呢？难道他们的不信就废掉神的信吗？

4 μὴ γένοιτο! γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,
-断不 可有 愿...成为 -但 -这 神 真实的 每个 -但 人 说谎的
[G3361](#) [G1096](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0227](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0444](#) [G5583](#)

καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσεις
-正如 记着说 -为了 -使 你被称义 -在 -这些 话语 你的 -和 你得胜
[G2531](#) [G1125](#) [G3704](#) [G0302](#) [G1344](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3528](#)

ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
-在 -这 被审判 你
[G1722](#) [G3588](#) [G2919](#) [G4771](#)

断乎不能！不如说，神是真实的，人都是虚谎的。如经上所记：你责备人的时候，显为公义；被人议论的时候，可以得胜。

5 εἰ δὲ ἢ ἀδικία ἡμῶν, Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν?
-若 -但 -这 不义 我们的 神的 公义 显明 什么 我们将说
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1343](#) [G4921](#) [G5101](#) [G2046](#)

μὴ ἄδικος ὁ Θεός, ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν? κατὰ ἄνθρωπον λέγω.
-难道 不义的 -这 神 -这 降下 -这 忿怒 -按照 人的 我说
[G3361](#) [G0094](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2018](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2596](#) [G0444](#) [G3004](#)

我且照着人的常话说，我们的不义若显出神的义来，我们可以怎么说呢？神降怒，是他不义吗？

6 μὴ γένοιτο! ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον?
-断不 可有 -因为 怎样 将审判 -这 神 -这 世界
[G3361](#) [G1096](#) [G1893](#) [G4459](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#)

断乎不是! 若是这样, 神怎能审判世界呢?

7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ, ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι, ἐπερίσσευσεν
-若 -但 -这 真理 -的 神的 -在 -这 我的 谎言 增多了
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5582](#) [G4052](#)

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι?
-到 -这 荣耀 祂的 为什么 仍然 我也 -当作 罪人 被审判
[G1519](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2504](#) [G5613](#) [G0268](#) [G2919](#)

若神的真实, 因我的虚谎越发显出他的荣耀, 为甚么我还受审判, 好像罪人呢?

8 καὶ μὴ, καθὼς βλασφημούμεθα, καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν, ὅτι
-和 -不 -正如 我们被诽谤 -和 -正如 说 某些人 我们 说 -那
[G2532](#) [G3361](#) [G2531](#) [G0987](#) [G2532](#) [G2531](#) [G5346](#) [G5100](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3754](#)
Ποιήσωμεν τὰ κακὰ, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ? ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
我们做 -这些 恶事 -为了 来 -这些 善事 -他们 -这 审判 公正的 是
[G4160](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2917](#) [G1738](#) [G1510](#)

为甚么不说, 我们可以作恶以成善呢? 这是毁谤我们的人说我们有这话。这等人定罪是该当的。

9 Τί οὖν? προεχόμεθα? οὐ πάντως; προητιασάμεθα γὰρ, Ἰουδαίους τε
什么 -所以 我们更好吗 不 完全不 我们已控告了 -因为 犹太人 -而
[G5101](#) [G3767](#) [G4284](#) [G3756](#) [G3843](#) [G4256](#) [G1063](#) [G2453](#) [G5037](#)

καὶ Ἕλληνας, πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι.
-和 希腊人 所有 -在 罪 之下
[G2532](#) [G1672](#) [G3956](#) [G5259](#) [G0266](#) [G1510](#)

这却怎么样呢? 我们比他们强吗? 决不是的! 因我们已经证明: 犹太人和希腊人都在罪恶之下。

10 καθὼς γέγραπται, ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος, οὐδὲ εἷς;
-正如 记着说 -那 没有 有 义人 一个也没有 一个
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1342](#) [G3761](#) [G1520](#)

就如经上所记: 没有义人, 连一个也没有。

11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων; οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν.
没有 有 -这 明白的 没有 有 -这 寻求 -这 神
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2316](#)

没有明白的; 没有寻求神的;

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν; οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
所有 偏离了 一起 变无用了 没有 有 -这 行 良善的 没有
[G3956](#) [G1578](#) [G0260](#) [G0889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4160](#) [G5544](#) [G3756](#)

ἔστιν ἕως ἑνός.
有 -直到 一个
[G1510](#) [G2193](#) [G1520](#)

都是偏离正路, 一同变为无用。没有行善的, 连一个也没有。

13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν; ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν; ἰὸς
坟墓 打开的 -这 喉咙 他们的 -用 舌头 他们的 他们行诡诈 毒汁
[G5028](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2995](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G1387](#) [G2447](#)

ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν;
毒蛇的 -在 -这些 嘴唇 他们的
[G0785](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5491](#) [G0846](#)

他们的喉咙是敞开的坟墓；他们用舌头弄诡诈，嘴唇里有虺蛇的毒气，

14 ὧν τὸ στόμα, ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει;
-他们 -这 口 咒诅 -和 苦毒 满了
[G3739](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0685](#) [G2532](#) [G4088](#) [G1073](#)

满口是咒骂苦毒。

15 ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν, ἐκχέαι αἷμα;
快 -这些 脚 他们的 流 血
[G3691](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1632](#) [G0129](#)

杀人流血，他们的脚飞跑，

16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν;
毁灵 -和 艰难 -在 -这些 道路 他们的
[G4938](#) [G2532](#) [G5004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

所经过的路便行残害暴虐的事。

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν;
-和 道路 平安的 不 他们认识
[G2532](#) [G3598](#) [G1515](#) [G3756](#) [G1097](#)

平安的路，他们未曾知道；

18 οὐκ ἔστιν φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
没有 有 敌畏 神的 -在…面前 -这些 眼睛 他们的
[G3756](#) [G1510](#) [G5401](#) [G2316](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

他们眼中不怕神。

19 Οἶδαμεν δὲ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,
我们知道 -但 -那 凡是 -这 律法 说 -给那些 -在 -这 律法下的 它说
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3745](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2980](#)

ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ, καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
-为了 每一个 口 被堵住 -和 有罪的 成为 全 -这 世界 -在
[G2443](#) [G3956](#) [G4750](#) [G5420](#) [G2532](#) [G5267](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#)

Θεῷ.
神面前
[G2316](#)

我们晓得律法上的话都是对律法以下之人说的，好塞住各人的口，叫普世的人都伏在神审判之下。

20 διότι ἐξ ἔργων νόμου, οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ;
-因为 -出于 行为 律法的 不 将被称义 每一个 肉体 -在…面前 祂的
[G1360](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3756](#) [G1344](#) [G3956](#) [G4561](#) [G1799](#) [G0846](#)

διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
-因为 -因为 律法 知识 罪的
[G1223](#) [G1063](#) [G3551](#) [G1922](#) [G0266](#)

所以凡有血气的，没有一个因行律法能在神面前称义，因为律法本是叫人知罪。

21 Νυνὶ δὲ, χωρὶς νόμου, δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ
现在 -但 离开 律法 公义 神的 已显明 被见证 -被
[G3570](#) [G1161](#) [G5565](#) [G3551](#) [G1343](#) [G2316](#) [G5319](#) [G3140](#) [G5259](#)

τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν;
-这 律法 -和 -这些 先知们
[G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

但如今，神的义在律法以外已经显明出来，有律法和先知为证：

22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς
公义 -但 神的 -借着 信心 耶稣 基督的 -到 所有 -那些
[G1343](#) [G1161](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#)

πιστεύοντας. οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.
相信的人 不 -因为 有 分别
[G4100](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1293](#)

就是神的义，因信耶稣基督加给一切相信的人，并没有分别。

23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
所有 -因为 犯罪了 -和 缺乏了 -这 荣耀 -的 神的
[G3956](#) [G1063](#) [G0264](#) [G2532](#) [G5302](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

因为世人都犯了罪，亏缺了神的荣耀；

24 δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν
被称义的 白白地 -借着 祂的 恩典 -借着 -这 救赎 -这 -在
[G1344](#) [G1432](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5485](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0629](#) [G3588](#) [G1722](#)

Χριστῷ Ἰησοῦ,
基督 耶稣里
[G5547](#) [G2424](#)

如今却蒙神的恩典，因基督耶稣的救赎，就白白地称义。

25 ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον, διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ
-祂 设立了 -这 神 挽回祭 -借着 -这 信心 -在 -这 祂的
[G3739](#) [G4388](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2435](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0846](#)

αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν
血 -为了 显明 -这 公义 祂的 -因为 -这 宽容 -这些
[G0129](#) [G1519](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3929](#) [G3588](#)

προγεγονότων ἁμαρτημάτων --
先前犯的 罪过
[G4266](#) [G0265](#)

神设立耶稣作挽回祭，是凭着耶稣的血，藉着人的信，要显明神的义；因为他用忍耐的心宽容人先时所犯的罪，

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ; πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
-在 -这 宽容 -的 神的 -为了 -这 显明 -这 公义 祂的
[G1722](#) [G3588](#) [G0463](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1732](#) [G3588](#) [G1343](#) [G0846](#)

ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, καὶ δικαιοῦντα τὸν
-在 -这 现今 时刻 -以致于 -这 使...是 祂 公义的 -和 称义的 -这
[G1722](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2540](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1342](#) [G2532](#) [G1344](#) [G3588](#)

ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
-出于 信心 耶稣的
[G1537](#) [G4102](#) [G2424](#)

好在今时显明他的义，使人知道他自己为义，也称信耶稣的人为义。

27 Ποῦ οὖν ἢ καύχησις? ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου? τῶν ἔργων? οὐχί,
哪里 -所以 -这 夸口 被排除了 -借着 什么 律法 -这些 行为的 不
[G4226](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2746](#) [G1576](#) [G1223](#) [G4169](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3780](#)

ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.
-而是 -借着 律法 信心的
[G0235](#) [G1223](#) [G3551](#) [G4102](#)

既是这样，哪里能夸口呢？没有可夸的了。用何法没有的呢？是用立功之法吗？不是，乃用信主之法。

28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον, χωρὶς ἔργων νόμου.
我们认为 -因为 被称义 信心 人 离开 行为 律法的
[G3049](#) [G1063](#) [G1344](#) [G4102](#) [G0444](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3551](#)

所以（有古卷：因为）我们看定了：人称义是因着信，不在乎遵行律法。

29 ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον, οὐχὶ καὶ ἐθνῶν? ναὶ, καὶ ἐθνῶν,
-或 犹太人的 -这 神 仅仅 不 -也 外邦人的 是的 -也 外邦人的
[G2228](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3440](#) [G3780](#) [G2532](#) [G1484](#) [G3483](#) [G2532](#) [G1484](#)

难道神只作犹太人的神吗？不也是作外邦人的神吗？是的，也作外邦人的神。

30 εἴπερ εἷς ὁ Θεὸς ὃς δικαιοῦσει περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
-既然 一 -这 神 -祂 将称义 受割礼的 -出于 信心 -也
[G1512](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1344](#) [G4061](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2532](#)

ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
未受割礼的 -借着 -这 信心
[G0203](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#)

神既是一位，他就要因信称那受割礼的为义，也要因信称那未受割礼的为义。

31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ νόμον
律法 -所以 我们废掉 -借着 -这 信心 -断不 可有 -而是 律法
[G3551](#) [G3767](#) [G2673](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3551](#)

ἰσχύνομεν.
我们坚立
[G2476](#)

这样，我们因信废了律法吗？断乎不是！更是坚固律法。